

# Inhaltsverzeichnis

Einleitung .....	15
I. Bestimmung des Untersuchungsgegenstandes: Phraseme und kontrastive Phraseologie .....	23
I.1 Zum Phrasembegriff in der vorliegenden Arbeit .....	23
I.2 Eigenschaften von Phrasemen .....	25
I.3 Kontrastive Phraseologie: Begriffsbestimmung und kurzer Abriss der Forschungsgeschichte .....	27
II. Das Korpus .....	31
II.1 Zur Auswahl des Korpus .....	31
II.2 Die Tierphraseme .....	35
II.2.1 Tierphraseme im Deutschen .....	35
II.2.2 Tierphraseme im Französischen .....	59
II.2.3 Tierphraseme im Italienischen .....	87
II.3 Auswertung des Korpus .....	112
II.3.1 Die Tierbezeichnungen .....	115
II.3.1.1 Tierbezeichnungen in Phrasemen, nach Gruppen geordnet .....	123
1. Vögel .....	124
2. Fische / Meeres-tiere .....	126
3. Insekten / Klein- getier .....	128
4. Amphibien / Reptilien / Weichtiere / Würmer .....	130
5. Haus- und Nutztiere .....	131
6. Heimische Wildtiere / Kulturfolger .....	133
7. Exotische Tiere .....	134
8. Geschlechts- und altersspezifizierende Be- zeichnungen / Diminutiva und Augmenta- tiva .....	135
9. Sammelbezeichnungen / hohe Abstrak- tionsebene .....	138
10. Diastratische / diatopische Bezeichnungen ..	139
11. Fabelwesen-/ ausgestorbene Tiere .....	140
12. Andere .....	141
II.3.1.2 Phraseoaktivität .....	143
II.3.2 Formale Klassifikation .....	145

III.	Informantenbefragung.....	151
III.1	Vorgehensweise .....	151
III.2	Auswertung: Übersicht.....	153
III.2.1	Auswertung Südtirol / Österreich .....	153
III.2.2	Auswertung Deutschland .....	155
III.2.3	Gesamtauswertung .....	157
III.3	Die Auswertung im Detail: Die Wendungen nach Bekanntheits- grad und Diatopie / Alter.....	159
III.3.1	Die „Superstars“.....	159
III.3.2	Die Bekannten .....	162
III.3.3	Die „Diffusen“.....	172
III.3.4	Die Unbekannten.....	180
III.3.5	Zusammenfassende Bemerkungen.....	183
IV.	Äquivalenz in der Phraseologie.....	187
IV.1	Einige Äquivalenzmodelle .....	187
IV.1.1	MRAZOVIC 1985.....	187
IV.1.2	EISMANN 1995 .....	189
IV.1.3	DOBROVOL'SKIJ 1988 / 2002 .....	193
IV.1.4	KORHONEN / WOTJAK 2001 .....	194
IV.1.5	KORHONEN 2007.....	195
IV.2	Äquivalenz im System und Äquivalenz im Kontext.....	200
IV.2.1	HIGI-WYDLER 1989 .....	202
IV.2.2	SCHINDLER 2005.....	204
IV.3	Äquivalenz vs. Pseudoäquivalenz: phraseologische <i>Faux Amis</i> .....	212
IV.4	Zusammenfassende Bemerkungen.....	214
V.	Die Äquivalenzbeziehungen von deutschen, französischen und italie- nischen Tierphrasemen.....	217
V.1	Die Äquivalenzparameter.....	217
V.1.1	Denotative Bedeutung.....	217
V.1.2	Anwendungsbeispiele .....	218
V.1.3	Bild .....	218
V.1.4	Idiomatizität .....	220
V.1.5	Morphosyntax.....	228
V.1.6	Lexik.....	228
V.1.7	Bedeutung(-sumfang).....	229
V.1.8	Konnotation .....	231
V.1.9	Stil .....	234
V.1.10	Gebrauch .....	235
V.1.11	Valenz.....	236
V.1.12	Stabilität .....	237

V.1.13	Wörterbücher.....	240
V.1.14	Herkunft .....	241
V.1.15	Anmerkungen .....	241
V.2	Verwendete Wörterbücher .....	242
V.2.1	Deutsche phraseologische Wörterbücher.....	242
V.2.2	Französische phraseologische Wörterbücher.....	245
V.2.3	Italienische phraseologische Wörterbücher .....	246
V.2.4	Zweisprachige phraseologische Wörterbücher .....	250
	V.2.4.a Französisch – Deutsch .....	250
	V.2.4.b Französisch – Italienisch .....	252
	V.2.4.5 Weitere verwendete Wörterbücher .....	253
V.3	Praktischer Teil: Deutsche, französische und italienische Tierphraseme im Vergleich.....	255
	Beispiel I: <i>den Stier bei den Hörnern packen</i> .....	255
	Beispiel II: <i>donner la brebis à garder au loup</i> .....	256
	Beispiel III: <i>Da lachen ja die Hühner!</i> .....	259
	Beispiel IV: <i>zwei Fliegen mit einer Klappe / auf einen Streich schlagen</i> .....	260
	Beispiel V: <i>tagliare la testa al toro</i> .....	261
	Beispiel VI: <i>aus einer Mücke einen Elefanten machen</i> .....	262
	Beispiel VII: <i>Gallina vecchia fa buon brodo</i> .....	264
	Beispiel VIII: <i>essere una mosca bianca</i> .....	266
	Beispiel IX: <i>fare / essere il grillo parlante</i> .....	269
	Beispiel X: <i>fare / cercare le pulci a qn</i> .....	270
	Beispiel XI: <i>einen Frosch im Hals / in der Kehle haben</i> .....	272
	Äquivalenztabellen .....	274
VI.	Schlussbemerkungen .....	312
VII.	Bibliographie .....	321
VIII.	Anhang .....	338